

通訊期刊

BOLETIM INFORMATIVO

2003
第二十五期
N.º25

二零零三年一月~六月
Janeiro~Junho 2003
雙語刊行
Edição Bilingue



澳門保安部隊高等學校

Escola Superior das Forças de Segurança de Macau

畢業典禮暨就職儀式
CERIMÓNIA DE ENCERRAMENTO E
DA TOMADA DE POSSE

第 1-3 頁
Pág. 1-3

地區治安服務課程學員宣誓
典禮
CERIMÓNIA DE JURAMENTO DO
CURSO DO SERVIÇO DE SEGURANÇA
TERRITORIAL

第 3-5 頁
Pág. 3-5

參觀及活動
VISITAS E ACONTECIMENTOS

第 5-7 頁
Pág. 5-7

毒品犯罪的嚴重危害 (二)
OS PREJUÍZOS GRAVES DOS CRIMES
RELACIONADOS COM DROGAS (II)

第 8 頁
Pág. 8

畢業典禮暨就職儀式 Cerimónia de Encerramento e da Tomada de Posse



第五屆警官培訓課程畢業典禮暨副警司就職儀式於四月十一日在本校禮堂舉行，由行政長官何厚鏞先生主持。

當日早上九時，本校全體軍事化人員在操場列隊，舉行莊嚴的升旗儀式。儀式由校長許少勇消防總監主持。澳門特區區旗在悠揚的號角聲中徐徐升起，揭開校慶的序幕。十一時許，行政長

Em 11 de Abril, decorreu nesta Escola, a Cerimónia de Encerramento do 5º CFO e da Tomada de Posse dos Subcomissários, presidida por Sua Excelência o Chefe do Executivo, HO HAU WAH.

De manhã nesse dia, pelas 09H00, realizou-se a Cerimónia do hastear da Bandeira da RAEM presidida pelo Director desta ESFSM, Chefe-Mor HOI SIO LONG, com a presença de todos os militarizados da Escola, desfilados no campo de futebol desta ESFSM. Com a cerimónia do hastear da Bandeira da RAEM acompanhada pela música de



官抵達本校，首先檢閱了由保安高校學生組成的儀仗隊，並接受儀仗隊列隊步操致敬，隨後與另外三位主禮嘉賓；保安司司長張國華警務總監、高等教育輔助辦公室陳伯輝主任以及澳門大學姚偉彬校長，在校長許少勇消防總監的陪同下步入禮堂。

典禮正式開始，校長許少勇消防總監致詞，他首先感謝在百忙中抽空出席典禮的行政長官何厚鏵先生及各位出席的嘉賓，他在致詞中提到，澳門保安部隊高等學校於1988年創立，為保安部隊的培訓基地，舉辦的課程主要有警官／消防官培訓課程、保安學員培訓課程、基礎職程的晉升課程和專業培訓課程等，其中警官／消防官培訓課程歷屆的畢業學員共168名，目前全部都在保安司轄下各部門擔任中高級警官的職位，肩負起維持澳門特別行政區社會治安穩定的重任。另外校長還以“任重道遠”勸勵各畢業學員要繼續發揮不怕困難、肯承擔、肯拼搏、勇往直前的精神，這樣才能應付未來的挑戰。最後，他希望學員緊記本校《精於學，敏於事》的校訓，努力提昇自己的專業知識，與時並進，為澳門的繁榮穩定作出貢獻。

fanfarras, iniciou-se as actividades comemorativas. Depois da sua chegada cerca das 11H00, o Chefe do Executivo passou em revista a Guarda de Honra constituída pelos alunos da ESFSM, e recebeu a continência prestada pela Guarda de Honra, em seguida, acompanhado pelo Director desta Escola, Chefe-Mor HOI SIO IONG, foi ao anfiteatro com outras entidades que presidiram à Cerimónia, o Secretário para a Segurança, Superintendente-Geral CHEONG KUOC VÁ, o Coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino

Superior, doutor CHAN PAK FAI, e o Reitor da Universidade de Macau, doutor IU VAI PAN.

Iniciou-se a Sessão solene, na qual o Director proferiu uma alocução. Primeiro, ele apresentou votos de saudação à Sua Excelência o Chefe do Executivo que presidiu a esta cerimónia apesar de grande volume de trabalho, e os sinceros agradecimentos aos convidados presentes. O Director também salientou que, a ESFSM criada em 1988, era a base de formação das Forças de Segurança, tendo o seu cargo principal a realização de Cursos de Formação de Oficiais, Cursos de Formação de Instruendos, Cursos de Promoção da carreira da base e Cursos técnico-profissionais. Os finalistas dos diversos Cursos de Formação de Oficiais, no total de 168 finalistas, prestando serviço nas Corporações e Organismos das Forças de Segurança como oficiais de posto superior ou intermédios, estavam a assumir as responsabilidades de manter a segurança da Região Administrativa Especial de Macau. O Director também estimulou aos alunos que o caminho à sua frente era longo e com responsabilidades pesadas, desde que eles desenvolveram incessantemente, os espíritos de coragem, de abnegação e de vanguarda, era certo de que poderão enfrentar quaisquer desafios no futuro. Por fim, ele esperou que os finalistas não se esqueçam da divisa da E.S.F.S.M.: “Bem Saber para Bem Servir” e aperfeiçoaram com esforços permanentes, os conhecimentos técnico-profissionais, de modo a seguir os passos do tempo, contribuindo assim para a prosperidade e a estabilidade de Macau.



接著行政長官何厚鏞先生、保安司司長張國華警務總監、高等教育輔助辦公室陳伯輝主任、澳門大學姚偉彬校長以及校長許少勇消防總監分別向 12 名學員頒發證書和獎項，當中鄭俊禧分別獲得蓮花獎、澳門保安部隊獎和才智獎，賈梅士獎則由馮泰雲奪得，獲才智獎的另外還有梁飛鴻、馮泰雲、黃超文和連興池。



Em seguida, procedeu-se a entrega dos diplomas e prémios aos 12 finalistas por Sua Excelência o Chefe do Executivo, Sr. HO HAU WAH, o Secretário para a Segurança, Superintendente-Geral CHEONG KUOC VÁ, o Coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, CHAN PAK FAI, e o Reitor da Universidade de Macau, IU WAI PAN. Dos quais, o CHEANG CHON HEI obteve o Prémio de Flor de Lótus, o Prémio Forças de Segurança e o Prémio de Aptidão Intelectual, o FONG TAI VAN obteve o Prémio Luís de Camões enquanto o

LEONG FEI HONG, FONG TAI VAN, WONG CHIO MAN e LIN HENG CHI obtiveram o prémio de Aptidão Intelectual.

Por fim, procedeu-se a Cerimónia de colocação de posto aos finalistas pelos Comandante substituto do CPSP, Superintendente LEI SIO PENG, Segundo Comandante do CPSP, Superintendente WONG CHOI PENG, e Segundo Comandante substituto do CPSP, Intendente MA IO KUN, e os 12 finalistas tomaram posse como Subcomissários.

最後，治安警察局代局長李小平副警務總監、副局長黃彩冰副警務總監和代副局長馬耀權警務總長等官員為各學員進行授予肩章儀式，12 名學員正式就職成為副警司。

地區治安服務課程學員宣誓典禮 Cerimónia de Juramento do Curso do SST



二月十四日，本校舉行二零零二年第一期地區治安服務課程學員宣誓典禮，保安司司長張國華警務總監主持宣誓儀式。

Em 14 de Fevereiro, realizou-se nesta Escola a Cerimónia de Juramento do 1º Turno do SST de 2002, presidida pelo Secretário para a Segurança, Superintendente CHEONG KUOC VÁ.

De manhã nesse dia, os instruendos sob a chefia do Comandante do CIC, Comissário LOI VA LONG, formaram no campo, aguardando a chegada da entidade que presidiu à Cerimónia. Após o Secretário para a Segurança passar em revista a Guarda de Honra, iniciou-se a cerimónia de juramento. Primeiro, o Comandante do CIC proferiu uma alocução, no qual ele estimulou os instruendos que tinham de enfrentar os desafios com coragem e executar as suas missões com correcção e isenção. Ele também lembrou os instruendos que não se esqueceram que o juramento era um acto solene, tinham de cumprir o que tinham comprometido, contribuindo para a segurança do Território.



典禮 CERIMÓNIA

當日早上，80多名保安學員在綜合訓練中心指揮官雷華龍警司帶領下，整齊地排列在操場上等候主禮嘉賓的到來。保安司司長抵達後，首先檢閱儀仗隊，其後由綜合訓練中心指揮官致詞，他勉勵學員要勇於面對挑戰，且應以公正嚴明、正直不苛的態度處理問題，他要學員緊記，宣誓是莊嚴的，必須遵守他們所作的承諾，履行應盡的義務，為本地區的治安工作作出貢獻。

繼莊嚴的宣誓儀式結束後，保安司司長聯同警察總局局長白英偉警務總監、海關關長徐禮恆、保安司司長辦公室主任黃傳發、治安警察局代局長李小平副警務總監和消防局代局長化先達副消防總監向各成績優異的學員頒發獎項。

獲總成績第一名的學員是陳文標，體育成績第一名為梁基業，射擊成績第一名由羅潤華奪得，至於越野長跑賽第一至第三名分別由梁基業、鄧浩昌和蕭明俊獲得。

當日畢業的學員共有八十六人，其中七十四人隸屬治安警察局、十二人隸屬消防局。該課程由二零零二年七月開始，至今已完成基礎及專業訓練階段，稍後他們將會被調派到自己所屬部隊內的各個不同部門進行實習，完成相關實習後，將正式成為警員或消防員。

Seguiu-se a distribuição dos prémios aos instruendos melhor classificados que foi procedida pelos Secretário para a Segurança, Comandante-Geral dos SPU, Superintendente-Geral JOSÉ PROENÇA BRANCO, Director-Geral dos SA, CHOI LAI HANG, Chefe do Gabinete do Secretário para a Segurança, WONG CHUN FA, Comandante substituto do CPSP, Superintendente LEI SIO PENG e Comandante substituto do CB, Chefe-mor adjunto Fazenda.

Obteve a melhor classificação de instrução geral o instruendo CHAN MAN PIO, obteve a melhor classificação de educação física o instruendo LEONG KEI IP, e obteve a melhor nota de tiro o instruendo LO ION WA. Os instruendos





LEONG KEI IP, TANG HOU CHEONG e SIO MENG CHON obtiveram respectivamente o 1º, 2º e 3º lugar na corrida de corta-mato.

Dos 86 instruendos que juraram nesse dia, 74 perteceram ao CPSP, 12 ao CB. Este Curso tinha início em Julho de 2002, e até agora, já terminou a Fase Básica e a Fase de Especialidade. Depois, eles foram colocados em diversos serviços das suas Corporações para o Estágio, a que eles devem passar com aproveitamento para poderem tomar posse como Guardas ou Bombeiros.

◆ 葡國治安警察局局長蒞臨本校參觀 ◆ ◆ Visita do Director Nacional da PSP de Portugal ◆

三月十三日，葡國治安警察局局長在保安司司長辦公室及治安警察局的人員陪同下到訪本校，受到校長許少勇消防總監、代副校長張玉坤警務總長及本校官員的熱烈歡迎。



這次葡國治安警察局局長是應保安司司長的邀請，專程由葡國飛抵澳門出席三月十四治安警察日的一連串慶祝活動。

葡國治安警察局局長首先在本校的貴賓室聽取由代副校長張玉坤警務總長介紹的高校簡報，其後，他還參觀了學校的教學設施。

Em 13 de Março, o director nacional da PSP de Portugal, em acompanhamento dos elementos de Gabinete do Secretário para a Segurança e do CPSP, visitou a ESFSM. Foi recebido calorosamente pelo Director, Chefe-mor HOI SIO IONG, o Director substituto, Intendente CHEONG IOK KUAN e os oficiais desta Escola.

A convite do Secretário para a Segurança, o director nacional da PSP veio de Portugal a fim de assistir as actividades comemorativas do Dia do Corpo de Polícia de Segurança Pública no dia 14 de Março.

Na Sala de Honra, o director nacional da PSP de Portugal ouviu uma introdução breve sobre este Escola apresentada pelo Director substituto, Intendente CHEONG IOK KUAN. Em seguida, ele visitou às instalações desta Escola.

高等院校學生勵志歌曲比賽 Concurso de Cantores das Instituições de Ensino Superior



Em 22 e 23 de Fevereiro, realizou-se no Cineteatro de Macau, o 1º Concurso de Cantores das Instituições de Ensino Superior organizado pelo Gabinete de Apoio ao Ensino Superior. Dos 3 alunos desta ESFSM que participaram neste Concurso, o GONG BIAO ganhou o Prémio de Melhor Comportamento e de Melhor Modelado.

由高等教育輔助辦公室主辦的“第一屆澳門高等院校學生勵志歌曲歌唱比賽”於二月二十二及二十三日在澳門大會堂舉行，本校派出3名學生參賽，其中學員龔彪更勇奪最佳台風及最佳造型獎。

是次歌唱比賽共有九間高等院校參與，除本校外，還有澳門大學、理工學院、旅遊學院、亞洲(澳門)國際公開大學、澳門高等校際學院、澳門鏡湖護理學院、澳門科技大學及中西創新學院，共廿四人角逐。高等教育輔助辦公室舉辦這次比賽的目的，主要是豐富學生的課餘生活，同時宣揚正面信息，勉勵青年人積極面對人生，激勵他們奮發向上，提升學生的人文素養，協助推動藝術教育。

Neste Concurso, havia 24 participantes vindo de 9 instituições de ensino superior de Macau, incluindo a ESFSM, a Universidade de Macau, o Instituto Politécnico de Macau, o Instituto de Formação Turística, a Universidade Aberta Internacional da Ásia(Macau), o Instituto Inter-Universitário de Macau, o Instituto de Enfermagem Kiang Wu de Macau, a Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau e o Instituto Milénio de Macau. O Gabinete de Apoio ao Ensino Superior organizou deste concurso, o objectivo principal era para enriquecer as actividades extra-curriculares dos alunos, e simultaneamente transmitir-lhes informações positivas, estimular os jovens para serem optimistas perante as dificuldades na vida, com o espírito de avançar pela frente, aumentando assim a qualidade humana e apoiando a promoção de educação artística.



◇ 中國武警學院代表團到訪本校 ◇ — Visita da Delegação da Escola de Polícia Armada da China —

中國武警學院政委張世瓊少將率領一行六人的代表團，結束香港的考察訪問後，於一月二十四日早上由香港抵達澳門，並隨即到本校參觀。



校長許少勇消防總監率領本校官

員迎接。在貴賓室與代表團舉行會談，向來訪嘉賓介紹了本校的運作及課程設置等情況。雙方還就彼此共同的工作範疇交換了意見。隨後，代表團在校長帶領下，參觀本校的教學設施。

代表團留澳一天半期間，除了順道遊覽一下澳門的景色外，主要是為了商談今年四月份該院與本校合辦的澳門消防官培訓班的事宜。

Após uma visita de observação em Hong Kong, uma delegação de 6 pessoas chefiada pelo Vogal do Comité Político da Escola de Polícia Armada da China, Major-general ZHANG SHI AI, chegou a Macau na manhã de 24 de Janeiro e visitou a nossa Escola imediatamente depois da sua chegada.

A delegação foi recebida pelo Director, Chefe-Mor HOI SIO IONG e os oficiais desta Escola. Na Sala de Honra, realizou-se um encontro no qual o Director fez uma exposição

sobre o funcionamento da Escola e as estruturas dos diversos cursos aqui ministrados. Ambas as partes ainda trocaram ideias nas áreas comuns nos seus âmbitos de trabalho. Em seguida, a delegação procedeu-se uma visita às instalações desta Escola guiada pelo Director.

Durante a sua estadia de um dia e meio em Macau, além de visitar das paisagens, a delegação tinha a missão principal de discutir os assuntos em relação a realização dum curso para a Formação dos Oficiais do CB em cooperação com esta Escola em Abril.

◇ 預防青少年犯罪講座 ◇ — Seminário Sobre a Prevenção de Delinquência Juvenil —

鑒於近期青少年犯罪問題日益嚴重，本校在教育暨青年局的協助下，於四月二十八及二十九日，為雷鳴道主教紀念學校中一及中三共五十多名學生舉辦了一個名為“預防青少年犯罪”的講座，該講座由綜合訓練中心指揮官雷華龍警司主持。透過這次活動，希望讓這群青少年明白他們在社會中的重要性，同時亦藉此機會，給予他們一些防止自身犯罪或成為被害人的指引。

講座完結後，在綜合訓練中心的人員帶領下，這班青少年有機會親身體驗部分軍事訓練的設施，他們都表現得非常雀躍。

Como os problemas de delinquência juvenil se tornam cada vez mais grave, em coordenação com a DSEJ, a Escola organizou um seminário em 28 e 29 de Abril sob o tema "Prevenção de Delinquência Juvenil" para cerca de 50 alunos de 1º ano e 3º ano do Ensino Secundário da Escola D. Luís Versíglia Ká-Hó. Este seminário foi presidido pelo Comandante do CIC, o Comissário LOI VA LONG. Esta actividade permitiu a este grupo de jovens uma oportunidade para perceberem a sua importância na sociedade, e ao mesmo tempo, também lhes proporcionou algumas orientações de prevenção para não serem infractores ou vítimas destes crimes.

Depois do seminário, acompanhados pelos elementos do CIC, estes jovens puderam usar as instalações para a formação dos militarizados e todos ficaram muito contente.



毒品犯罪的嚴重危害 (二) OS PREJUÍZOS GRAVES DOS CRIMES RELACIONADOS COM DROGAS (II)



楊麗君 副教授
雲南公安高等專科學校
Dr^a Yang Lijun
Colégio da Segurança
Pública de Yunnan

三、毒品犯罪對經濟的破壞

毒品犯罪對各國經濟的破壞，是令人震驚的。它像一個巨大的魔鬼，無情地吞噬數以千億美元計的財富，極大地削弱了各國政府的財政；殘酷地剝奪成千上萬人的勞動能力，嚴重地破壞和污染了環境；使一些國家的經濟畸形發展，以致難以走上民族振興之路。

(一) 毒品犯罪吞噬掉社會的巨額財富

毒品泛濫不僅引發一系列社會問題，而且耗費掉無以計數的社會財富，給社會帶來巨大的經濟損失。據統計，近年來全世界毒品交易總額高達 5000 億美元。

今天，毒品犯罪也給我國帶來巨大的經濟損失。我國在 2000 年登記在冊的吸毒者為 86 萬，其中至少 2/3 以上是吸食海洛因成癮者，即不少於 57 萬人。每年因吸毒耗費人民幣達 300 億元以上，這還不包括吸食鴉片、大麻、“冰”毒、杜冷丁等各類吸毒的消耗。如果再按照每個在冊的吸毒者周圍 4 到 5 個隱性吸毒者計算，內地吸毒者每年的毒品消費，就超過人民幣 1500 億元。

吸毒除了耗費社會巨額財富外，也加重了各國政府的財政負擔。為了遏制毒品犯罪的蔓延，各國政府撥出大量經費，投放大量人力物力，用於打擊毒品犯罪，進行禁毒宣傳和幫助吸毒者戒斷毒癮。

從 1991 年以來，中央政府每年撥出 3000 萬元人民幣用於緝毒補貼，近年來，雲南等省每年從地方財政中撥出數百萬元人民幣，用於開辦各類戒毒班和戒毒所。據戒毒部門反映，每名吸毒者入所戒毒（以一次 3 個月計算），需花費 1700 元人民幣，在這 9 年中我國僅戒毒一項就花費了 10 億元人民幣。

待續 ...

III. Prejuízos causados à economia por crimes relacionados com drogas

Os prejuízos que os crimes relacionados com drogas trazem à economia para os vários países são tão grandes que causam surpresa. Além de desviar bilhões e bilhões de dólares americanos de fortuna, as drogas também enfraquecem tremendamente as finanças do estado, prejudica imensamente a capacidade laboral dos milhões e milhões das pessoas, bem como destrói e polui gravemente o ambiente. Em consequência, a economia de alguns países não se desenvolve de um modo saudável, assim, torna-se ainda mais difícil na caminhada para a prosperidade.

1. Os crimes relacionados com drogas desviam imensa fortuna da sociedade

A inundaçãõ das drogas não só provoca problemas sociais, mas também gasta grande riqueza da sociedade, trazendo imensos danos econõmicos. De acordo com as estatísticas, nos últimos anos, o negócio das drogas em todo o Mundo atinge um total de 500 bilhões de dólares americanos.

Actualmente, os crimes relacionados com as drogas também trazem enormes prejuízos para a economia do nosso País. No ano de 2000, registou-se 860,000 toxicõmanos no nosso País, entre os quais, mais de 2/3 do total, quer dizer há um número não inferior a 570,000 pessoas que são toxicõmanos de heroína. Cada ano, as despesas para o consumo de drogas atingem mais de 30 bilhões RMB, mas esta soma ainda não inclui o consumo de diversos tipos de droga, tais como: ópio, cannabis, "ice", petidina, etc. Assim, se tiverem 4 ou 5 toxicõmanos desconhecidos junto de um toxicõmano detectado, então, as despesas no consumo de drogas no Interior ultrapassam 150 bilhões de RMB.

Além de desviar grande fortuna da sociedade, o consumo de drogas também aumenta o encargo financeiro dos vários países. Para terminar a propagaçãõ dos crimes relacionados com drogas, os vários governos apropriam-se de grande quantia de dinheiro e aplicam-se muitos recursos materiais e humanos nos combates dos crimes relacionados com drogas, nas actividades de difusãõ dos resultados de combates das drogas e nas assistências aos toxicõmanos para acabar com o vício de consumo de drogas.

A partir de 1991, o Governo Central gasta anualmente 30,000,000 RMB como subsídios para o combate de drogas. Nos últimos anos, a província de Yunnan, na sua despesa regional, apropriou-se anualmente de milhões de RMB para cobrir as despesas na realizaçãõ das diversas turmas de abstençãõ de drogas para os toxicõmanos e dos respectivos estabelecimentos. De acordo com as estatísticas dos serviços para a abstençãõ de drogas, para cada toxicõmano que recebe tratamento nos referidos estabelecimentos, a despesa (para um tratamento de 3 meses) atinge 1,700 RMB, quer dizer, nos últimos 9 anos, o nosso País tinha usado 1 bilhão de RMB na abstençãõ de drogas.

.../Cont.